

# Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

## Chapter 14

אֲוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: Lev14:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev14:1 Then אֲוִיבֵר spoke to Mosheh, saying,

<14:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּזֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֻרָע בְּיוֹם טְהֻרָתוֹ וְהוּבָא אֶל-הַכֹּהֵן:

2. zo'th tih'yeh torath ham'tsora` b'yom taharatho w'huba' 'el-hakohen.

Lev14:2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing.

Now he shall be brought to the priest,

<2> Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ, ἧ ἂν ἡμέρα καθαρισθῆ· καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα,

2 Houtos ho nomos tou leproū, hē an hēmerā katharisthē;

This is the law of the leper. In what ever day he should have been cleansed,

kai prosachthēsetai pros ton hierēa,

and shall be brought to the priest;

וְהָיָה נִרְפָּא נֹגַע-הַצָּרַעַת מִן-הַצָּרוּעַ:

3. w'yatsa' hakohen 'el-michuts lamachaneh w'ra'ah hakohen

w'hinneh nir'pa' nega`-hatsara`ath min-hatsaru`a.

Lev14:3 and the priest shall go out to the outside of the camp. Thus the priest shall look,

And behold, if the infection of leprosy has been healed in the leper,

<3> καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς

καὶ ἰδοὺ ἰάται ἡ ἀφή τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ,

3 kai exeleusetai ho hierēus exō tēs parembolēs, kai opsetai ho hierēus

that shall come forth the priest outside the camp. And shall look the priest,

kai idou iatai hē haphē tēs lepras apo tou leproū,

and behold, has been healed if the infection of the leprosy from the leper,

דְּוִצְיָהּ הַכֹּהֵן וְלָקַח לְמַטְהַר שְׁתֵּי-צִפְּרִים חִיּוֹת טְהוֹרוֹת

וְעֵץ אֶרֶז וְשְׁנֵי תוֹלַעַת וְאַזְבִּי:

4. w'tsiuah hakohen w'laqach lamitaher sh'tey-tsiparim chayoth t'horoth w'ets 'erez ush'ni thola`ath w'ezob.

Lev14:4 then the priest shall command, and he shall take two live clean birds and cedar wood and double-dipped crimson and hyssop for the one who is to be cleansed.

<4> καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήμψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον·

4 kai prostaxei ho hierews kai lēmpsontai tō kekatharismenō duo then shall assign the priest, and they shall take for the one being cleansed two ornithia zōnta kathara kai xylon kedrinon kai keklōsomenon kokkinon kai hyssōpon; small birds living clean, and wood of cedar, and twined scarlet, and hyssop.

הוֹצִיָה הַכֹּהֵן וְשַׁחַט אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל-כְּלִי-חַרָשׁ עַל-מַיִם חַיִּים:  
הוֹצִיָה אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל-כְּלִי-חַרָשׁ עַל-מַיִם חַיִּים:

5. w'tsiuah hakohen w'shachat 'eth-hatsipor ha'echath 'el-b'li-cheres `al-mayim chayim.

Lev14:5 The priest shall also command and he shall slay the one bird in an earthenware vessel over live water.

<5> καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάξουσιν τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι·

5 kai prostaxei ho hierews kai sphaxousin to ornithion to hen And shall assign the priest, and they shall slay the small bird one eis agegeion ostrakinon eph' hydafi zōnti; into receptacle an earthenware over water living.

וְאֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת-עֵץ הָאֶרֶז  
וְאֶת-שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת וְאֶת-הָאֶזְבִּי וְטָבַל אוֹתָם  
וְאֶת הַצִּפּוֹר הַחַיָּה בְּדָם הַצִּפּוֹר הַשֶּׁחֻטָּה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים:

6. 'eth-hatsipor hachayah yiqach 'othah w'eth-ets ha'erez w'eth-sh'ni hatola`ath w'eth-ha'ezob w'tabal 'otham w'eth hatsipor hachayah b'dam hatsipor hash'chutah `al hamayim hachayim.

Lev14:6 As for the live bird, he shall take it together with the cedar wood and the double-dipped crimson and the hyssop, and shall dip them and the live bird in the blood of the bird that was slain over the live water.

<6> καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι·

6 kai to ornithion to zōn lēmpsetai auto kai to xylon to kedrinon kai to klōston kokkinon kai ton hyssōpon And as for the small bird, the one living, he shall take it, and the wood of cedar, and the spun scarlet, and the hyssop;

kai bapsei auta kai to ornithion to zōn  
and he shall dip them and the small bird that is living  
eis to haima tou ornithiou tou sphagentos eph' hydati zōnti;  
into the blood of the small bird being slain over water living.

וְשָׁרַף אֶת-הַצִּיפור הַחַיָּה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה:  
וְהִזָּה עַל-הַמַּטְהָר מִן-הַצִּרְעָת שֶׁבַע פְּעָמִים  
אֶת-הַדָּם הַזֶּה עַל-הַיְּדֵי הַחַיָּה הַקְּטָנָה הַחַיָּה  
וְהַצִּיפור הַחַיָּה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה

7. w'hizah `al hamitaher min-hatsara`ath sheba` p`amim  
w'tiharo w'shilach `eth-hatsipor hachayah `al-p'ney hasadeh.

Lev14:7 He shall then sprinkle seven times on the one who is to be cleansed from the leprosy  
and shall pronounce him clean, and shall let the live bird go free over the field.

<7> καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτὰκις, καὶ καθαρὸς ἔσται·  
καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὄρνιθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον.

7 kai perirranei epi ton katharisthenta apo tēs lepras heptakis,  
And he shall sprinkle it about upon the one being cleansed of the leprosy seven times,  
kai katharos estai; kai exapostelei to ornithion to zōn eis to pedion.  
and he shall be clean. And he shall send out the small bird living into the plain.

וְשָׁרַף אֶת-בְּגָדָיו וְגִלְחָה וְיָשַׁב מְחֻיָּן לְאָהָלוֹ שֶׁבַע יָמִים:  
חֹכֶם הַמַּטְהָר אֶת-בְּגָדָיו וְגִלְחָה אֶת-כָּל-שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם  
אֶת-הַבְּגָדִים הָאֵלֶּים הַלְּבָשָׁת וְהַיְּדֵי הַחַיָּה הַקְּטָנָה הַחַיָּה  
עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה

8. w'kibes hamitaher `eth-b'gadayu w'gilach `eth-kal-s`aro w'rachats bamayim  
w'taher w'achar yabo' `el-hamachaneh w'yashab michuts l'ahalo shib`ath yamim.

Lev14:8 The one to be cleansed shall then wash his clothes and shave off all his hair  
and bathe in water and be clean. Now afterward, he may enter into the camp,  
but he shall stay outside his tent for seven days.

<8> καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα  
καὶ λούσεται ἐν ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν  
καὶ διατρίψει ἕξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

8 kai plynei ho katharistheis ta himatia autou kai xyrēthēsetai autou pasan tēn tricha  
And shall wash the man being cleansed his garments, and he shall shave all his hair,  
kai lousetai en hydati kai katharos estai; kai meta tauta eiseleusetai  
and shall bathe in water, and shall be clean. And after these things he shall enter  
eis tēn parembolēn kai diatripsei exō tou oikou autou hepta hēmeras.  
into the camp, and shall spend time outside of his house seven days.

וְשָׁרַף אֶת-בְּגָדָיו וְגִלְחָה וְיָשַׁב מְחֻיָּן לְאָהָלוֹ שֶׁבַע יָמִים:  
וְשָׁרַף אֶת-בְּגָדָיו וְגִלְחָה וְיָשַׁב מְחֻיָּן לְאָהָלוֹ שֶׁבַע יָמִים:  
וְשָׁרַף אֶת-בְּגָדָיו וְגִלְחָה וְיָשַׁב מְחֻיָּן לְאָהָלוֹ שֶׁבַע יָמִים:  
וְשָׁרַף אֶת-בְּגָדָיו וְגִלְחָה וְיָשַׁב מְחֻיָּן לְאָהָלוֹ שֶׁבַע יָמִים:

טוהיה ביום השביעי יגלח את-כל-שערו את-ראשו  
 ואת-זקנו ואת גבת עיניו ואת-כל-שערו יגלח  
 וכבס את-בגדיו ורחץ את-בשרו במים וטהר:

9. w'hayah bayom hash'bi`i y'galach 'eth-kal-s`aro 'eth-ro'sho w'eth-z'qano w'eth gaboth `eynayu w'eth-kal-s`aro y'galeach w'kibes 'eth-b'gadayu w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'taher.

Lev14:9 It shall be on the seventh day that he shall shave off all his hair:  
 he shall shave his head and his beard and his eyebrows, even all his hair.  
 He shall then wash his clothes and bathe his flesh in water and be clean.

9) και ε̅σται τῆ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη ξυρηθήσεται π̅ασαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
 και τὸν πώγωνα και τὰς ὀφρύας και π̅ασαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται.  
 και πλυνεῖ τὰ ἱμάτια και λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι και καθαρὸς ε̅σται. --

9 kai estai tē hēmerā tē hebdomē xyrēthēsetai pasan tēn tricha autou, tēn kephalēn autou

And it shall be on the day seventh, he shall shave all of his hair, the hair of his head,

kai ton pōgōna kai tas ophruas kai pasan tēn tricha autou xyrēthēsetai;

and the beard, and the brows; even all his hair he shall shave.

kai plynei ta himatia kai lousetai to sōma autou hydati kai katharos estai. --

And he shall wash his garments, and shall bathe his body in water, and he shall be clean.

יוביום השמיני יקח שני-כבשים תמימים  
 וכבשה אחת בת-שנתה תמימה  
 ושלתשה עשר-נים סלת מנחה בלולה בשמן ולג אֶחָד שֶׁמֶן:

10. ubayom hash'mini yiqach sh'ney-k'basim t'mimim w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah ush'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen w'log 'echad shamen.

Lev14:10 Now on the eighth day he shall take two male lambs without blemish,  
 and a yearling one ewe lamb without blemish,  
 and three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, and one log of oil;

10) και τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόη λήμψεται δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους και πρόβατον ἐνιαύσιον  
 ἄμωμον και τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ και κοτύλην ἐλαίου μίαν,

10 kai tē hēmerā tē ogdoē lēmpsetai duo amnous eniausious amōmous

And on the day eighth he shall take two lambs, unblemished, of a year old,

kai probaton eniausion amōmon kai tria dekata semidaleōs

and sheep one, unblemished of a year old, and three tenths of fine flour

eis thysian pephyramenēs en elaiō kai kotylēn elaiou mian,

for a sacrifice offering, being mixed in olive oil, and small cup of olive oil one.

יביום השמיני יקח שני-כבשים תמימים  
 וכבשה אחת בת-שנתה תמימה  
 ושלתשה עשר-נים סלת מנחה בלולה בשמן ולג אֶחָד שֶׁמֶן:

יִאָוְהַעֲמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֶת הָאִישׁ הַמְטַהֵר  
וְאֹתָם לְפָנַי יִהְיֶה פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

11. w'he`emid hakohen ham'taher 'eth ha'ish hamitaher  
w'otham liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

**Lev14:11** and the priest who pronounces him clean shall present the man to be cleansed  
and with them before יָהוָה at the doorway of the tent of appointment.

<11> καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον  
καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

11 kai stēsei ho hierews ho katharizōn ton anthrōpon ton katharizomenon

And shall stand the priest that cleanses the man for the cleansing,

kai tauta enanti kyriou epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.

and these offerings before YHWH, at the door of the tent of the testimony.

יָבֹא לְפָנַי יִהְיֶה פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד  
וְאֹתָם לְפָנַי יִהְיֶה פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד

יב וְלִקַּח הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאֲשָׁם  
וְאֶת-לֵג הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֹתָם תְּנוּפָה לְפָנַי יִהְיֶה:

12. w'laqach hakohen 'eth-hakebes ha'echad w'hiq'rib 'otho l'asham  
w'eth-log hashamen w'heniph 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

**Lev14:12** Then the priest shall take the one male lamb and bring it for a guilt offering,  
with the log of oil, and present them as a wave offering before יָהוָה.

<12> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τὸν ἓνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν  
κοτύλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου·

12 kai lēmpsetai ho hierews ton ammon ton hena kai prosaxeì auton tēs plēmmeleias

And shall take the priest the lamb one, and bring it for the trespass offering,

kai tēn kotylēn tou elaiou kai apheriei auto apherisma enanti kyriou;

and the small cup of olive oil; and he shall separate them as a separation offering before YHWH.

יָבֹא לְפָנַי יִהְיֶה פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד  
וְאֹתָם לְפָנַי יִהְיֶה פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד

יג וְשָׁחַט אֶת-הַכֶּבֶשׂ בַּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת-הַחֲטָאֹת וְאֶת-הָעֹלָה  
בַּמְקוֹם הַקִּדְוֶה כִּי כַחֲטָאֹת הֵאָשָׁם הוּא לְכֹהֵן קִדְוֶה קְדָשִׁים הוּא:

13. w'shachat 'eth-hakebes bim'qom 'asher yish'chat 'eth-hachata'th  
w'eth-ha`olah bim'qom haqodesh ki kachata'th ha'asham hu' lakohen qodesh qadashim hu'.

**Lev14:13** He shall slaughter the male lamb in the place where they slaughter the sin offering  
and the burnt offering, at the place of the sanctuary --  
for the guilt offering, like the sin offering, it is for the priest; it is most holy.

<13> καὶ σφάξουσιν τὸν ἄμνον ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα  
καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ·

ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὡσπερ τὸ τῆς πλημμελείας, ἔστιν τῷ ἱερεῖ, ἅγια ἁγίων ἐστίν.

13 kai sphaxousin ton ammon en topō, hou sphazousin ta holokautōmata  
 And he shall slay the lamb in the place where they slay the whole burnt-offerings,  
 kai ta peri hamartias, en topō hagiō; estin gar to peri hamartias  
 and the ones for a sin offering, in place the holy. For it is the one for a sin offering;  
 hōsper to tēs plēmmeleias, estin tō hierēi, hagia hagiōn estin.  
 as the one of the trespass offering is for the priest – a holy of holies it is.

יד ולקח הכהן מדם האשם ונתן הכהן על-תנוף אֵזֶן המטהר  
 הימנית ועל-בֵּהֶן יָדוֹ הימנית ועל-בֵּהֶן רגלו הימנית:

14. w'laqach hakohen midam ha'asham w'nathan hakohen `al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith  
 w'al-bohen yado hay'manith w'al-bohen rag'lo hay'manith.

Lev14:14 The priest shall then take some of the blood of the guilt offering,  
 and the priest shall put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed,  
 and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

<14> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας,  
 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ  
 καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

14 kai lēmpsetai ho hierēus apo tou haimatos tou tēs plēmmeleias,  
 And shall take the priest from the blood, of the one of the trespass offering,  
 kai epithēsei ho hierēus epi ton lobon tou ōtos tou katharizomenou tou dexiου  
 and shall place it the priest upon the lobe of the ear of the one being cleansed – the right,  
 kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias kai epi to akron tou podos tou dexiου.  
 and upon the thumb of his hand – the right, and upon the big toe of his foot – the right.

טו ולקח הכהן מלֹג השמן ויצק על-כף הכהן השמאלית:  
 ויהיה מן-השמן באצבעו שבע פעמים לפני יהוה:

15. w'laqach hakohen milog hashamen w'yatsaq `al-kaph hakohen has'ma'lith.

Lev14:15 The priest shall also take some of the log of oil, and pour it on the priest's left palm;

<15> καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου  
 ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν

15 kai labōn ho hierēus apo tēs kotylēs tou elaiou  
 And taking the priest from the small cup of the olive oil,  
 epicheei epi tēn cheira tou hierēōs tēn aristeran  
 he shall pour upon the hand of the priest left.

טז וטבל הכהן את-אצבעו הימנית מן-השמן אשר על-כפו השמאלית  
 והיה מן-השמן באצבעו שבע פעמים לפני יהוה:

16. w'tabal hakohen 'eth-'ets'ba`o hay'manith min-hashemen 'asher `al-kapo has'ma'lith



epi tēn kephalēn tou katharisthentos, kai exilasetai peri autou ho hierews enanti kyriou.  
upon the head of the one being cleansed, and shall atone for him the priest before YHWH.

יְכַפֵּר אֶת-הַמְטַהֵר מִטְמֵאתוֹ  
עַל-הַמְטַהֵר מִטְמֵאתוֹ  
וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה׃

19. w'`asah hakohen 'eth-hachata'th w'kiper `al-hamitaher mitum'atho  
w'achar yish'chat 'eth-ha`olah.

Lev14:19 The priest shall next offer the sin offering and make atonement for the one to be cleansed from his uncleanness. Then afterward, he shall slaughter the burnt offering.

<19> καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ ἀκαθάρτου τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὄλοκαύτωμα.

19 kai poiēsei ho hierews to peri tēs hamartias,

And shall offer the priest the thing for the sin offering,

kai exilasetai ho hierews peri tou akathartou

and shall atone the priest for the one being cleansed of his sin.

tou katharizomenou apo tēs hamartias autou; kai meta touto sphaxei ho hierews to holokautōma.

And after this shall slay the priest the whole burnt-offering.

כִּיְהַעֲלֶה הַכֹּהֵן אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ  
וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה׃

וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה׃

20. w'he`elah hakohen 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah hamiz'bechah  
w'kiper `alayu hakohen w'taher.

Lev14:20 The priest shall offer up the burnt offering and the grain offering on the altar.  
Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.

<20> καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται.

20 kai anoisei ho hierews to holokautōma

And shall offer the priest the whole burnt-offering,

kai tēn thysian epi to thysiastrion enanti kyriou;

and the sacrifice upon the altar before YHWH;

kai exilasetai peri autou ho hierews, kai katharisthēsetai.

and shall atone for him the priest, and he shall be cleansed.

כִּיְהַעֲלֶה הַכֹּהֵן אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ  
וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה׃

וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה׃



21. w'im-dal hu' w'eyn yado masegeth w'laqach hebes 'echad 'asham lith'nuphah l'kaper `alayu w'isaron soleth 'echad balul bashemen l'min'chah w'log shamen.

**Lev14:21** But if he is poor and his hand cannot afford it, then he shall take one male lamb for a guilt offering as a wave offering to make atonement for him, and one-tenth of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, and a log of oil,

<21> 'Εὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὕρισκῃ, λήμψεται ἀμνὸν ἓνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν

21 Ean de penētai kai hē cheir autou mē heuriskē,

And if he should be in need, and his hand should not find what is needed,

lēmpsetai ammon hena eis ho eplēmmelēsen eis aphairema

he shall take lamb one for what he trespassed for a cut-away portion,

hōste exilasasthai peri autou kai dekaton semidaleōs pephyramenēs en elaiō

so as to atone for him, and a tenth of fine flour being mixed in olive oil

eis thysian kai kotylēn elaiou mian

for a sacrifice, and small cup of olive oil one,

יֵאָכֶּל בְּרֵזַח אֶחָד אֶשָׁמ לִתְנֻפָּה לְקַפֵּר אֶל־אֵיִסָּרוֹן סֹלֶת אֶחָד בַּלּוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִן־חַהּ וְלֹג שָׁמֵן 22  
:אֶל־כֹּף אֶחָד אֶשָׁמ לְקַפֵּר אֶל־אֵיִסָּרוֹן

כַּב וְשִׁתֵּי תֹרִים אֹו שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ  
וְהָיָה אֶחָד חֲטָאת וְהָאֶחָד עֹלָה:

22. ush'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'asher tasig yado w'hayah 'echad chata'th w'ha'echad `olah.

**Lev14:22** and two turtledoves or two young pigeons which his hand can afford, the one shall be a sin offering and the other a burnt offering.

<22> καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν, ὅσα εὕρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὄλοκαύτωμα·

22 kai duo trygonas ē duo neossous peristerōn, hosa heuren hē cheir autou,

and two turtle-doves, or two young pigeons, as much as found his hand.

kai estai hē mia peri hamartias kai hē mia eis holokautōma;

And shall be the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering.

חֲמִשָּׁה-עָרָב יָבִיא אֶת־הֵם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטַהַרְתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח  
:אֶת־אֶחָד אֶשָׁמ לְקַפֵּר אֶל־אֵיִסָּרוֹן אֶת־אֶחָד עֹלָה

כַּב וְהָבִיא אֶת־הֵם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטַהַרְתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח  
אֶת־אֶחָד אֶשָׁמ לְקַפֵּר אֶל־אֵיִסָּרוֹן אֶת־אֶחָד עֹלָה:

23. w'hebi' 'otham bayom hash'mini l'taharatho 'el-hakohen 'el-pethach 'ohel-mo`ed liph'ney Yahúwah.

**Lev14:23** Then on the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest, at the doorway of the tent of appointment, before  $\text{אָהֳל־מוֹעֵד}$ .

<23> καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντι κυρίου.

23 kai **prosoisei** autā tē hēmera tē ogdoē eis to **katharisa**i auton **pros ton** hierea  
 And **he shall bring** them on the day **eighth**, for his **cleansing**, to the **priest**,  
**epi tēn** thyran tēs skēnēs **tou** martyriou **enanti** kyriou.  
 unto the **door** of the **tent** of the **testimony** before **YHWH**.

יָשָׁא ַל-כַּף מִכָּאָה וְשָׁא אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשָׁם וְאֶת-לֹג הַשֶּׁמֶן  
 וְהִנִּיחַ אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה:  
 24

24. **w'laqach hakohen 'eth-kebes ha'asham w'eth-log hashamen**  
**w'heniph 'otham hakohen t'nuphah liph'ney Yahúwah.**

**Lev14:24** The priest shall take the **lamb** of the **guilt offering** and the **log of oil**,  
 and the **priest shall offer** them for a **wave offering** before **YHWH**.

<24> καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας  
 καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου.

24 kai **labōn ho** hiereus **ton ammon** tēs plēmmeleias

And **shall take** the **priest** the **lamb** of the **trespass offering**,

kai tēn kotylēn **tou elaiou** **epithēsei** autā **epithema** **enanti** kyriou.

and the **small cup** of the **olive oil**, and **he shall place** them for an **increase offering** before **YHWH**.

וְשָׁחַט אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֲשָׁם וְנָתַן עַל-תְּנוּפָה  
 אֶזְרָא-הַמַּטְהָר וְעַל-בֵּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-בֵּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית:  
 25

25. **w'shachat 'eth-kebes ha'asham w'laqach hakohen midam ha'asham w'nathan 'al-t'nuk**  
**'ozen-hamitaher hay'manith w'al-bohen yado hay'manith w'al-bohen rag'lo hay'manith.**

**Lev14:25** Next **he shall slaughter** the **lamb** of the **guilt offering**;  
 and the **priest shall take** some of the **blood** of the **guilt offering** and **put it on the lobe** of the **right ear** of  
 the **one to be cleansed** and **on the thumb** of his **right hand** and **on the big toe** of his **right foot**.

<25> καὶ σφάζει τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς  
 πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ  
 καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

25 kai **sphaxei ton ammon** tēs plēmmeleias

And **he shall slay** the **lamb**, the **one** for the **trespass offering**;

kai lēmpsetai **ho hiereus** **apo tou haimatos** **tou tēs plēmmeleias**

and **shall take** the **priest** from the **blood** of the **one** for the **trespass offering**,

kai **epithēsei epi ton lobon** **tou ōtos** **tou katharizomenou** **tou dexiou**

and **shall place** it upon the **lobe** of the **ear** of the **one being cleansed** – the **right**,

kai **epi to akron tēs cheiros** **tēs dexias** kai **epi to akron** **tou podos** **tou dexiou.**

and **upon** the **thumb** of his **hand** – the **right**, and **upon** the **big toe** of his **foot** – the **right**.

וְשָׁחַט אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֲשָׁם וְנָתַן עַל-תְּנוּפָה  
 אֶזְרָא-הַמַּטְהָר וְעַל-בֵּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-בֵּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית:  
 26

כו ומן-השמן יצק הכהן על-כף הכהן השמאלית:

26. **umin-hashemen yitsoq hakohen `al-kaph hakohen has'ma'lith.**

**Lev14:26** The priest shall also pour some of the oil into the left palm of the priest;

<26> καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν,

26 kai apo tou elaiou epicheei ho hierews epi tēn cheira tou hierēs tēn aristeran,

And of the olive oil shall pour the priest upon his hand – the left.

יָצַק חֵמֶת מִן־הַשֶּׁמֶן עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית  
:אֶת־הַשֶּׁמֶן עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית

כַּזְוֵהָהּ הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן  
אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנָי יְהוָה:

27. **w'hizah hakohen b'ets'ba`o hay'manith min-hashemen  
'asher `al-kapo has'ma'lith sheba` p`amim liph'ney Yahúwah.**

**Lev14:27** and with his right finger the priest shall sprinkle some of the oil that is in his left palm seven times before YHWH.

<27> καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτὰκις ἔναντι κυρίου·

27 kai hranei ho hierews tō daktylō tō dexiō apo tou elaiou

And shall sprinkle the priest with his finger – the right from the olive oil,

tou en tē cheiri autou tē aristerā heptakis enanti kyriou;

the oil in his hand – the left, seven times before YHWH.

כַּחֲוַנְתָּן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ עַל־תְּנִיחַ הַיְמָנִית  
וְעַל־בִּתְּוֹן רֶגְלוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בִּתְּוֹן הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם הַדָּם הַזֶּה

28. **w'nathan hakohen min-hashemen 'asher `al-kapo `al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith  
w`al-bohen yado hay'manith w`al-bohen rag'lo hay'manith `al-m'qom dam ha'asham.**

**Lev14:28** The priest shall then put some of the oil that is in his palm on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt offering.

<28> καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιού καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς

καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιού ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·

28 kai epithēsei ho hierews apo tou elaiou tou epi tēs cheiros autou epi ton lobon tou ōtos

And shall put the priest of the olive oil being in his hand upon the lobe of the ear

tou katharizomenou tou dexiου kai epi to akron tēs cheiros autou tēs dexias

of the one being cleansed – the right, and upon the thumb of his hand – the right,

kai epi to akron tou podos autou tou dexiου epi ton topon tou haimatos tou tēs plēmmeleias;

and upon the big toe of his foot – the right, on the place of the blood of the trespass offering.

29 חֹמֶת הַשֶּׁמֶן הַזֶּה עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמְּטַהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לְפָנֵי יְהוָה:

**29. w'hanother min-hashemen 'asher `al-kaph hakohen yiten `al-ro'sh hamitaher l'kaper `alayu liph'ney Yahúwah.**

**Lev14:29** And the rest of the oil that is in the priest's palm he shall put on the head of the one to be cleansed, to make atonement for him before **יהוה**.

<29> τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὄν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου.

29 to de kataleiphthen apo tou elaiou to on epi tēs cheiros tou hierēōs epithēsei  
And the left over olive oil, being in the hand of the priest, he shall place  
epi tēn kephalēn tou katharisthentos, kai exilasetai peri autou ho hierēus enanti kyriou.  
upon the head of the one being cleansed, and shall atone for him the priest before **YHWH**.

30 וְעֹשֶׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתּוֹרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תִּשְׂיג יָדוֹ:

**30. w'asah 'eth-ha'echad min-hatorim 'o min-b'ney hayonah me'asher tasig yado.**

**Lev14:30** He shall then offer one of the turtledoves or of young pigeons, which his hand can afford.

<30> καὶ ποιήσει μίαν τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὔρεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ,

30 kai poiēsei mian tōn trygonōn ē apo tōn neossōn tōn peristerōn,  
And he shall offer one from the turtle-doves, or from the young ones of the pigeons,  
kathoti heuren autou hē cheir,  
in so far as found his hand,

31 וְכִפֵּר הַכֹּהֵן עַל הַמְּנִחָה עַל־אֶת אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֵּר הַכֹּהֵן עַל הַמְּטַהֵר לְפָנֵי יְהוָה:

**31. 'eth 'asher-tasig yado 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah `al-hamin'chah w'kiper hakohen `al hamitaher liph'ney Yahúwah.**

**Lev14:31** Of that which his hand can afford the one is for a sin offering and the other for a burnt offering, together with the grain offering. So the priest shall make atonement before **יהוה** on behalf of the one to be cleansed.

<31> τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου.

31 tēn mian peri hamartias kai tēn mian eis holokautōma syn tē thysiā,  
the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering with the sacrifice offering.  
kai exilasetai ho hierēus peri tou katharizomenou enanti kyriou.  
And shall atone the priest for the one being cleansed before **YHWH**.

32 זאָת תּוֹרַת אֲשֶׁר-בּוֹ נִגַע צָרַעַת אֲשֶׁר לֹא-תִשְׂיג יָדוֹ בְּטַהַרְתּוֹ: פ

32. zo'th torath 'asher-bo nega` tsara`ath 'asher lo'-thasig yado b'taharatho.

Lev14:32 This is the law for him in whom there is an infection of leprosy, whose hand cannot afford more for his cleansing.

<32> οὗτος ὁ νόμος, ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὐρίσκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ.

32 houtos ho nomos, en hō estin hē haphē tēs lepras

This is the law for him in whom is found the infection of the leprosy,

kai tou mē heuriskontos tē cheiri eis ton katharismōn autou.

and not finding means in his hand enough for his cleansing.

33 וַיִּדְבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

33. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev14:33 וַיִּדְבֵר further spoke to Mosheh and to Aharon, saying:

<33> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

33 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

34 וְכַיִן כִּי תָבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לְאִחְזָהּ

וְנָתַתִּי נִגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אִחְזַתְכֶם:

34. ki thabo'u 'el-'erets K'na'an 'asher 'ani nothen lakem la'achuzah w'nathati nega` tsara`ath b'beyth 'erets 'achuzath'kem.

Lev14:34 When you enter into the land of Kanaan, which I give you for a possession, and I put a infection of leprosy in a house of the land of your possession,

<34> Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει, καὶ δώσω ἀφήν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν,

34 Hōs an eiselhēte eis tēn gēn tōn Chananaïōn,

When ever you should enter into the land of the Canaanites,

hēn egō didōmi hymin en ktēsei,

which I give to you for a possession,

kai dōsō haphēn lepras en tais oikiais tēs gēs tēs egktētou hymin,

and I put an infection of leprosy in the houses of the land procured by you;

35 וְהָיָא אֲשֶׁר-לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כִּנְגַע נִרְאָה לִי בַּבַּיִת:

35. uba' 'asher-lo habayith w'higid lakohen le'mor k'nega` nir'ah li babayith.

**Lev14:35** then shall he who owns the house come and declare to the priest, saying, Something like an infection of leprosy has become visible to me in the house.

<35> καὶ ἦξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεὶ λέγων  
Ὡσπερ ἀφή ἐώραται μου ἐν τῇ οἰκίᾳ.

35 kai hēxei tinos autou hē oikia kai anaggelei tō hierēi legōn  
then shall come one from the house and shall announce to the priest, saying,

Hōsper haphē heōratai mou en tē oikiā.

Something as an infection has appeared to me in the house.

---

וְיָצֵחַ הַכֹּהֵן וּבִנְיָ אֶת-הַבַּיִת בְּטָרֵם יָבֹא הַכֹּהֵן לְרֵאוֹת אֶת-הַנֶּגַע  
וְלֹא יִטְמָא כָּל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לְרֵאוֹת אֶת-הַבַּיִת׃

36. w'tsiuah hakohen uphinu 'eth-habayith b'terem yabo' hakohen lir'oth 'eth-hanega`  
w'lo' yit'ma' kal-'asher babayith w'achar ken yabo' hakohen lir'oth 'eth-habayith.

**Lev14:36** The priest shall then command that they empty the house before the priest goes in to look at the infection, so that everything in the house shall not be unclean; and afterward the priest shall go in to look at the house.

<36> καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα ἰδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἀφήν  
καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἐὰν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ,  
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν.

36 kai prostaxei ho hierēus aposkeusasai tēn oikian  
And shall assign the priest to pack up the house

pro tou eiselhonta idein ton hierēa tēn haphēn  
before the enters priest to look at the infection,

kai ou mē akatharta genētai hosa ean ē en tē oikiā,  
that no way unclean should become as much as might be in the house.

kai meta tauta eiseleusetai ho hierēus katamathein tēn oikian.

And after these things shall enter the priest to study the house.

---

לְזוֹרְאָה אֶת-הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירוֹת הַבַּיִת שְׁקֵעָרוֹת יִבְקַרְקַת  
אוֹ אֲדָמָהּ וּמֵרֵאֵיהֶן שְׁפָל מִן-הַקִּיר׃

37. w'ra'ah 'eth-hanega` w'hinnehanega` b'qiroth habayith sh'qa`aruroth y'raq'raqoth  
'o 'adam'damoth umar'eyhen shaphal min-haqir.

**Lev14:37** So he shall look at the infection, and, behold, if the infection on the walls of the house has greenish or reddish depressions and appears deeper than the surface,

<37> καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,  
κοιλάδας χλωρίζουσας ἢ πυρριζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινότερα τῶν τοίχων,

37 kai opsetai tēn haphēn, kai idou hē haphē en tois toichois tēs oikias,

And he shall look at the infection. And behold, if the infection is in the walls of the house, koiladas chlōrizousas ē pyrrizousas, kai hē opsis autōn tapeinotera tōn toichōn, with a cavity being greenish or being reddish, and their appearance deep in the walls.

לח וְיָצֵא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים:

38. w'yatsa' hakohen min-habayith 'el-pethach habayith w'his'gir 'eth-habayith shib'ath yamim.

Lev14:38 then the priest shall come out of the house, to the doorway of the house, and shut up the house for seven days.

<38> καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας.

38 kai exelthōn ho hierews ek tēs oikias epi tēn thyran tēs oikias

And coming forth the priest from out of the house, at the door of the house,

kai aphoriei ho hierews tēn oikian hepta hēmeras.

and then shall separate the priest the house seven days.

לֹט וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָשָׁה הַנֶּגַע בְּקִירַת הַבַּיִת:

39. w'shab hakohen bayom hash'bi'i w'ra'ah w'hinneh pasah hanega' b'qiroth habayith.

Lev14:39 The priest shall return on the seventh day and shall look, and behold, if the infection has indeed spread in the walls of the house,

<39> καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν καὶ ἰδοὺ διεχύθη ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,

39 kai epanēxei ho hierews tē hēmera tē hebdomē kai opsetai tēn oikian

And shall come back again the priest on the day seventh, and he shall look at the house.

kai idou diechythē hē haphē en tois toichois tēs oikias,

And behold, if was diffused the infection in the walls of the house,

וְהִשְׁלִיכוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֶן הַנֶּגַע

וְהִשְׁלִיכוּ אֶת־מַחֲוֵץ לְעִיר אֶל־מְקוֹם טָמֵא:

40. w'tsiuah hakohen w'chil'tsu 'eth-ha'abanim 'asher bahen hanaga' w'hish'liku 'eth'hen 'el-michuts la'ir 'el-maqom tame'.

Lev14:40 then the priest shall command that they tear out the stones which have the infection in them and throw them into an unclean place outside the city.

<40> καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσιν τοὺς λίθους, ἐν οἷς ἐστὶν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

40 kai prostaxei ho hierews kai exelousin tous lithous, en hois estin hē haphē,

then shall assign the priest, and they shall take out the stones in which is the infection,

kai ekbalousin autous exō tēs poleōs eis topon akatharton.

and they shall cast them outside the city, into place an unclean.

41 41-4x-9701 ץׁׁׁׁׁ ץׁׁׁׁׁ ץׁׁׁׁׁ ץׁׁׁׁׁ ץׁׁׁׁׁ 41  
 :470 7777-64 9706 7777-64 7777 974  
 מא ואַת-הַבַּיִת יִקְצַע מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת-הָעֶפְר  
 אֲשֶׁר הִקְצִו אֶל-מַחוּץ לְעִיר אֶל-מְקוֹם טָמֵא:

**41. w'eth-habayith yaq'tsi`a mibayith sabib w'shaph'ku 'eth-he`aphar**  
**'asher hiq'tsu 'el-michuts la`ir 'el-maqom tame'.**

**Lev14:41** He shall have the house scraped all around inside, and they shall dump the plaster which they scrape off at an unclean place outside the city.

<41> καὶ ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλῳ  
 καὶ ἐκχεοῦσιν τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

41 kai apoxysousin tēn oikian esōthen kyklō

And the house they shall scrape from inside round about,

kai ekcheousin ton choun ton apexusmenon exō tēs poleōs eis topon akatharton.

and shall pour out the dust of the scraping outside the city into place an unclean.

42 42-4x-9701 ץׁׁׁׁׁ ץׁׁׁׁׁ ץׁׁׁׁׁ ץׁׁׁׁׁ 42  
 :470 7777-64 9706 7777-64 7777 974  
 מִבַּיִת וְלִקְחוּ אֲבָנִים אַחֵרוֹת וְהִבִּיאוּ אֶל-תַּחַת הָאֲבָנִים  
 וְעָפְר אֲחֵר יִקַּח וְטַח אֶת-הַבַּיִת:

**42. w'laq'chu 'abanim 'acheroth w'hebi'u 'el-tachath ha'abanim**  
**w`aphar 'acher yiqach w'tach 'eth-habayith.**

**Lev14:42** Then they shall take other stones and replace them instead of the stones, and he shall take other plaster and replaster the house.

<42> καὶ λήμψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων καὶ χοῦν ἕτερον λήμψονται καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν.

42 kai lēmpsontai lithous apexysmenous heterous kai antithēsousin anti tōn lithōn

And they shall take stones being scraped of another, and they shall substitute for the stones,

kai choun heteron lēmpsontai kai exaleipsousin tēn oikian.

and dust for plaster other they shall take, and they shall plaster the house.

43 43-4x-9701 ץׁׁׁׁׁ ץׁׁׁׁׁ ץׁׁׁׁׁ ץׁׁׁׁׁ 43  
 :470 7777-64 9706 7777-64 7777 974  
 מִגּוֹאֵם-יָשׁוּב הַנִּגַּע וַפָּרַח בַּבַּיִת אַחֵר חֲלִץ אֶת-הָאֲבָנִים  
 וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת-הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הַטּוֹחַ:

**43. w'im-yashub hanega` upharach babayith 'achar chilets 'eth-ha'abanim**  
**w'acharey hiq'tsoth 'eth-habayith w'acharey hitoach.**

**Lev14:43** Now if the infection should return and breaks out again in the house after he has torn out the stones and after he has craped the house, and after it has been replastered,

<43> ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφή καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους



καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι,

43 ean de epelthē palin haphē kai anateilē en tē oikia

But if should come again the infection, and should rise up in the house

meta to exelein tous lithous

after the taking away of the stones,

kai meta to apoxysthēnai tēn oikian kai meta to exaleiphthēnai,

and after the scraping the house, and after the plastering,

××××× 0173 377 3732 3412 7373 492 44  
:423 470 ×××× 423 ×9477 ×092

מד ויבא הכהן וראה והנה פשה הנגע בבית  
צרעת ממארת הוא בבית טמא הוא:

44. uba' hakohen w'ra'ah w'hinneh pasah hanega` babayith

tsara`ath mam'ereh hiw' babayith tame' hu'.

Lev14:44 then the priest shall come in and shall look, and behold,

if the infection has indeed spread in the house, it is a malignant leprosy in the house; it is unclean.

<44> καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχεται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστιν.

44 kai eiseleusetai ho hierous kai opsetai; ei diakechytai hē haphē en tē oikia,

then shall enter the priest and he shall look. If be dispersed the infection in the house,

lepra emmonos estin en tē oikia, akathartos estin.

leprosy it is a permanent in the house – it is unclean.

γ××××-××× γ××××-×× ××××-×× ×××× 45  
:470 7777-64 9206 2277-64 422322 ×××× 970-64 ×××

מה ונתן את-הבית את-אבניו ואת-עציו  
ואת כל-עפר הבית והוציא אל-מחוץ לעיר אל-מקום טמא:

45. w'nathats 'eth-habayith 'eth-'abanayu w'eth-'etsayu

w'eth kal-'aphar habayith w'hotsi' 'el-michuts la'ir 'el-maqom tame'.

Lev14:45 He shall therefore tear down the house, its stones, and its timbers,

and all the plaster of the house, and he shall take them outside the city to an unclean place.

<45> καὶ καθελούσιν τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

45 kai kathelousin tēn oikian kai ta xyla autēs kai tous lithous autēs

And they shall demolish the house, and its wood, and its stones;

kai panta ton choun exoisousin exō tēs poleōs eis topon akatharton.

and all the plaster dust they shall bring forth outside the city unto place an unclean.

:9903-40 4707 244 92733 277-64 ××××-64 4932 46

מו והבא אל-הבית כל-ימי הסגיר אתו יטמא עד-הערב:

46. w'haba' 'el-habayith kal-y'mey his'gir 'otho yit'ma' `ad-ha`areb.

**Lev14:46** And the one entering into the house all the day that he has shut it up, it shall be unclean until evening.

<46> καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ἀφωρισμένη ἐστίν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

46 kai ho eisporuomenos eis tēn oikian pasas tas hēmeras, has aphōrismenē estin,  
And the one entering into the house all the days which it is being separated  
akathartos estai heōs hesperas;  
shall be unclean until evening.

---

:יָבֹאֵת הַיּוֹם כָּל הַיּוֹם אֲשֶׁר יִשְׁתָּטֵף הַבַּיִת וְהַשֹּׁכֵב בְּבֵית יְכָבֵד אֶת-בְּגָדָיו  
מִזֶּה וְהַשֹּׁכֵב בְּבֵית יְכָבֵד אֶת-בְּגָדָיו וְהַאֲכִיל בְּבֵית יְכָבֵד אֶת-בְּגָדָיו 47

47. w'hashokeb babayith y'kabes 'eth-b'gadayu w'ha'okel babayith y'kabes 'eth-b'gadayu.

**Lev14:47** Likewise, whoever lies down in the house shall wash his clothes, and whoever eats in the house shall wash his clothes.

<47> καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

47 kai ho koimōmenos en tē oikiā plynei ta himatia autou  
And the one going to bed in the house shall wash his garments,  
kai akathartos estai heōs hesperas;  
and shall be unclean until evening.

kai ho esthōn en tē oikiā plynei ta himatia autou kai akathartos estai heōs hesperas.  
And the one eating in the house, he shall wash his garments and be unclean until evening.

---

אֲחֲרַי הַטָּח אֶת-הַבַּיִת וְטָהַר הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה הַנִּגַּע בְּבֵית  
אֲחֲרַי הַטָּח אֶת-הַבַּיִת וְטָהַר הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה הַנִּגַּע בְּבֵית 48

48. w'im-bo' yabo' hakohen w'ra'ah w'hinneh lo'-phasah hanega` babayith  
'acharey hitoach 'eth-habayith w'tihar hakohen 'eth-habayith ki nir'pa' hanaga`.

**Lev14:48** If the priest shall come in, he comes and looks, and behold, the infection has not indeed spread in the house after the house has been replastered, then the priest shall pronounce the house clean because the infection has not reappeared.

<48> εἰὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξάλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή.

48 ean de paragenomenos eiselthē ho hiereus kai idē kai idou  
And if coming, should enter the priest and look, and behold,  
diachysei ou diacheitai hē haphē en tē oikiā meta to exaleiphthēnai tēn oikian,  
is not at all dispersed the infection in the house after the plastering the house,  
kai kathariei ho hiereus tēn oikian, hoti iathē hē haphē.  
that shall declare cleansed the priest the house, for is healed the infection.

---

:יָבֹאֵת הַיּוֹם כָּל הַיּוֹם אֲשֶׁר יִשְׁתָּטֵף הַבַּיִת וְהַשֹּׁכֵב בְּבֵית יְכָבֵד אֶת-בְּגָדָיו  
מִזֶּה וְהַשֹּׁכֵב בְּבֵית יְכָבֵד אֶת-בְּגָדָיו וְהַאֲכִיל בְּבֵית יְכָבֵד אֶת-בְּגָדָיו 49

מט ולקח לחטא את-הבית שתי צפורים ועץ ארז ואת-תולעת ואזב:

49. w'laqach l'chate' 'eth-habayith sh'tey tsiparim w'ets 'erez ush'ni thola`ath w'ezob.

**Lev14:49** To cleanse the house then, he shall take two birds and cedar wood and a double-dipped crimson and hyssop,

<49> καὶ λήμψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον·

49 kai lēmpsetai aphagnisai tēn oikian duo ornithia zōnta kathara  
And he shall take to purify the house, two small birds living,  
kai xylon kedrinon kai keklōsmenon kokkinon kai hyssōpon;  
and wood of cedar, and twined scarlet, and hyssop.

ⓈⓏⓗⓞ ⓄⓈⓎⓀ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ

נִשְׁחַט אֶת-הַצִּפּוֹר הַאֶחָת אֶל-כִּלְי־חַרְשׁ עַל-מַיִם חַיִּים:

50. w'shachat 'eth-hatsipor ha'echath 'el-k'li-cheres `al-mayim chayim.

**Lev14:50** and he shall slaughter the one bird in an earthenware vessel over live water.

<50> καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς σκευὸς ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι

50 kai sphaxei to ornithion to hen eis skeuos ostrakinon eph' hydati zōnti  
And he shall slay the small bird one into utensil an earthenware over water living.

ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ ⓈⓏⓗⓞ

נֹא וְלָקַח אֶת-עֵץ-הָאֶרְזִי וְאֶת-הָאִזֹּב וְאֶת שְׁנֵי הַתּוֹלְעוֹת  
וְאֶת הַצִּפּוֹר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדָם הַצִּפּוֹר הַנְּשָׁחִיטָה  
וּבְמַיִם חַיִּים וְהִזָּה אֶל-הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים:

51. w'laqach 'eth-`ets-ha'erez w'eth-ha'ezob w'eth sh'ni hatola`ath w'eth hatsipor hachayah w'tabal `otham b'dam hatsipor hash'chutah u bamayim hachayim w'hizah 'el-habayith sheba`p`amim.

**Lev14:51** Then he shall take the cedar wood and the hyssop and the double-dipped crimson, with the live bird, and dip them in the blood of the slain bird as well as in the live water, and sprinkle the house seven times.

<51> καὶ λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι καὶ περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάκις

51 kai lēmpsetai to xylon to kedrinon kai to keklōsmenon kokkinon kai ton hyssōpon  
And he shall take the wood of cedar, and the twined scarlet, and the hyssop,  
kai to ornithion to zōn kai bapsei auto eis to haima  
and the small bird living; and he shall dip them into the blood of  
tou ornithiou tou esphagmenou eph' hydati zōnti  
the small bird having been slain over water living;  
kai perirranei en autois epi tēn oikian heptakis  
and he shall sprinkle about with them upon the house seven times.

וְבִצְפֹרֹת הַחֲתִיָּה וּבְעֵץ הָאֶרְזִי וּבְאֵזֹב וּבְשֵׁנִי הַתּוֹלְעֵת:  
נב וְחִטָּא אֶת-הַבַּיִת בָּרָם הַצְּפֹרֹר וּבַמִּים הַחֲתִיָּים  
וּבְצִפֹּרֹת הַחֲתִיָּה וּבְעֵץ הָאֶרְזִי וּבְאֵזֹב וּבְשֵׁנִי הַתּוֹלְעֵת:  
52

**52. w'chite' 'eth-habayith b'dam hatsipor ubamayim hachayim  
ubatsipor hachayah ub'`ets ha'erez uba'ezob ubish'ni hatola`ath.**

**Lev14:52** He shall thus cleanse the house with the blood of the bird and with the live water, along with the live bird and with the cedar wood and with the hyssop and with the double-dipped crimson.

<52> καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὕσσωπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ·

52 kai aphagnieî tēn oikian en tō haimati tou ornithiou

And he shall purify the house with the blood of the small bird,

kai en tō hydati tō zōnti kai en tō ornithiō tō zōnti

and with the water living, and with the small bird living,

kai en tō xylō tō kedrinō kai en tō hyssōpō kai en tō keklōsmenō kokkinō;

and with the wood of cedar, and with the hyssop, and with the twined scarlet.

וְנִשְׁלַח אֶת-הַצְּפֹרֹר הַחֲתִיָּה אֶל-מְחוּץ לְעִיר אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה  
וּכְפָר עַל-הַבַּיִת וְטָהַר:  
53

**53. w'shilach 'eth-hatsipor hachayah 'el-michuts la'ir 'el-p'ney hasadeh  
w'kipper `al-habayith w'taher.**

**Lev14:53** And he shall let the live bird go free outside the city into the open field. So he shall make atonement for the house, and it shall be clean.

<53> καὶ ἔξαποστελεῖ τὸ ὀρνιθίον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρὰ ἔσται.

53 kai exapostelei to ornithion to zōn exō tēs poleōs eis to pedion

And he shall send out the small bird living outside the city into the plain.

kai exilasetai peri tēs oikias, kai kathara estai.

And he shall atone for the house, and it shall be clean.

וְזֹאת הַתּוֹרָה לְכָל-נִגַע הַצָּרְעַת וְלַפִּתְקָה:  
54

**54. zo'th hatorah l'kal-nega` hatsara`ath w'lanatheq.**

**Lev14:54** This is the law for any infection of leprosy and for a scale,

<54> Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφὴν λέπρας καὶ θραύσματος

54 Houtos ho nomos kata pasan haphēn lepras kai thrausmatos

This is the law for every infection of leprosy, and outbreak,

55 :x296y 419a x0916y  
נהוֹלְצָרַעַת הַבְּגָד וְלַבַּיִת:

**55. ul'tsara`ath habeged w'labayith.**

**Lev14:55** and for the leprosy of garment or of the house,

<55> καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας

55 kai tēs lepras himatiou kai oikias

and the leprosy of a garment, and house,

56 :x1996y x4746y x4w6y  
נוֹלְשָׂאֵת וְלַסְפַּחַת וְלַבְּהָרֶת:

**56. w'las'eth w'lasapachath w'labehareth.**

**Lev14:56** and for a swelling, and for a scab, and for a bright spot,

<56> καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ ἀυγάζοντος

56 kai oulēs kai sēmasias kai tou augazontos

and discoloration, and spot, and shining;

57 :x091a x1yx x45 190a 7y79y 470a 7y79 x1996y  
נֹזְלֵהוֹרֹת בְּיוֹם הַטְּמֵא וּבְיוֹם הַטְּהוֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרַעַת: ם

**57. l'horoth b'yom hatame' ub'yom hatahor zo'th torath hatsara`ath.**

**Lev14:57** to teach about the day of the unclean and about the day of the clean. This is the law of leprosy.

<57> καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ἥ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἥ ἡμέρα καθαρισθήσεται· οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

57 kai tou exēgēsasthai hē hēmerā akatharton

to describe the day unclean,

kai hē hēmerā katharisthēsetai; houtos ho nomos tēs lepras.

and the day it shall be cleansed. This is the law of the leprosy.